Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak ktoś, kogo pociesza matka, tak Ja będę was pocieszał i w Jerozolimie zostaniecie pocieszeni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak matka pociesza dziecko, tak Ja was będę pocieszał — w Jerozolimie doznacie tej pociechy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak tego, którego pociesza matka, tak ja was będę pocieszał; i tak w Jerozolimie doznacie pociechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ten, którego cieszy matka jego, tak Ja was cieszyć będę; a tak w Jeruzalemie uciechy miewać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako gdy kogo matka pieści, tak was cieszyć będę, a w Jeruzalem ucieszeni będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak kogoś pociesza własna matka, tak Ja was pocieszać będę; w Jerozolimie doznacie pociechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak matka pociesza syna, tak Ja będę was pocieszał, i w Jeruzalemie doznacie pociechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak kogoś pociesza matka, tak Ja będę was pocieszać. W Jerozolimie doznacie pocieszenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak matka pociesza syna, tak Ja będę was pocieszał! W Jerozolimie będziecie pocieszeni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak matka, która syna pociesza, tak Ja pocieszać was będę; w Jeruzalem znajdziecie pociechę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як коли когось потішить матір, так і Я вас потішу, і будете потішені в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak ten, którego cieszy jego matka, tak Ja was będę cieszył; będziecie pocieszeni w samym Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak człowieka, którego pociesza matka, tak ja będę was pocieszał; i w związku z Jerozolimą zostaniecie pocieszeni. |

1. 1) pocieszeni, ּתְנֻחָמּו (tenuchamu): wg 1QIsa a : pocieszycie się, תתנחמו . [↑](#footnote-ref-2)